

与《魔戒》《哈利·波特》齐名的奇幻经典巨著  
被翻译成几十种语言，全球销量过千万  
好莱坞同名电影全球热映

THE VOYAGE OF THE DAWN TREADER

黎明踏浪号

# 纳尼亚传奇

THE CHRONICLES OF

NARNIA

C.S. 刘易斯◎著

王瑞甜◎译

THE VOYAGE OF THE DAWN TREADER

黎明踏浪号

# 纳尼亚传奇

THE CHRONICLES OF

# NARNIA

C. S. 刘易斯◎著

王甜甜◎译

北方联合出版传媒(集团)股份有限公司



万卷出版公司

© 刘易斯 2014

图书在版编目 ( C I P ) 数据

黎明踏浪号 / (英) 刘易斯 (Lewis, C.S.) 著 ; 王甜甜译. —沈阳: 万卷出版公司, 2014.1

(纳尼亚传奇 ; 3)

ISBN 978-7-5470-2978-7

I. ①黎… II. ①刘… ②王… III. ①儿童文学—长篇小说—英国—现代 IV. ①I561.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第299393号

出版发行: 北方联合出版传媒(集团)股份有限公司

万卷出版公司

(地址: 沈阳市和平区十一纬路29号 邮编: 110003)

印刷者: 三河市中晟雅豪印务有限公司

经销者: 全国新华书店

幅面尺寸: 145mm × 210mm

字数: 100千字

印张: 7.25

出版时间: 2014年1月第1版

印刷时间: 2014年1月第1次印刷

选题策划: 李 娟

责任编辑: 周莉莉

特约编辑: 王乌仁

封面设计: 于 青

版式设计: 蒿薇薇

内文插图: Galileo

ISBN 978-7-5470-2978-7

定 价: 12.00元

联系电话: 024-23284090/010-57262361

传 真: 010-88332248

E-mail: 200514509@qq.com

官方微博: <http://e.weibo.com/zhipinshuye>

---

常年法律顾问: 徐涌 版权所有 侵权必究 举报电话: 010-57262361

如有质量问题, 请速与印务部联系。联系电话: 010-57262361

早在《哈利·波特》风靡世界之前，有一部经典已经点亮了世界，那就是C.S.刘易斯的《纳尼亚传奇》。

J.R.托尔金和C.S.刘易斯是两个可爱的人，因为他们的童心，因为他们坐在牛津小酒馆里投入讨论的那个弥足珍贵的故事——关于诚实、勇敢、信任和爱。在战争、谎言、背叛，甚至死亡的对比下，这些情感熠熠生辉。

从“第二世界”理论的角度来说，刘易斯是托尔金的实践者，孩子、狮王、古希腊神话中会说话的动物、邪恶女巫……每个人物都鲜活丰满，英国的古老寓言加上基督教信仰，刘易斯的确给了我们另一个世界。《纳尼亚传奇》就是这个第二世界王国的庞大兴衰史。如果你知道刘易斯的小说《沉寂的星球》（Out of the Silent Planet）中的主角艾德温·伦森的原型就是托尔金，你就会明白，纳尼亚的故事其实早就流淌在刘易斯的血液中，只是以不同的方式呈现，就像孩子们通过不同的方式进入或返回纳尼亚王国。

我结识纳尼亚是在年少的时候，那时只觉得这是一个非常好玩的

故事，更多的是为了学习英语，故事却看的支离破碎。但是心里早就认可了这个雏形，觉得跟它是熟识的。既然“Chronicles”的本义是“编年史”，那么忘记公元纪年，这个故事的顺序应该是《魔法师的外甥》（The Magician's Nephew）、《狮子、女巫和魔衣橱》（The Lion, the Witch and the Wardrobe）、《能言马与男孩》（The Horse and His Boy）、《凯斯宾王子》（Prince Caspian）、《黎明踏浪号》（The Voyage of the Dawn Treader）、《银椅》（The Silver Chair）、《最后一战》（The Last Battle）。让我们按照纳尼亚的编年体纪元，暂时忘掉它是刘易斯于1951年至1956年间创作的七本系列魔幻故事——我们和纳尼亚王国的一切开始于一个小男孩和一个小女孩，好奇的探险带他们找到了舅舅的秘密实验室，戒指让他们进入了魔幻王国纳尼亚，看到那个世界的种种，历经各种冒险，他们将一颗苹果种子带回现实种在花园里，果树长大被造成衣橱，又引领另外四个孩子进入纳尼亚的不同时代。每一本书都是一个独立的故事，但又从属于纳尼亚史诗的篇章，或比喻或隐喻，道出人生最基本又最深刻的道理。刘易斯除了是牛津剑桥的学者和评论家、作家，无疑还是神学的布道者，他的笔下暗含着宗教的教诲，有着深厚的哲学内涵。

在伦敦生活的岁月里，我再次遇到《纳尼亚传奇》，像回到一片久别的净土。英文的版本拿在手里很轻，我至今仍然记得那个分量。会心一笑，七本书，这一次，一气呵成。

当我读到四个孩子走出危险境地，湖面如镜，荡涤着白色的花

瓣，我发觉这个世界真的有很多事情值得我们勇敢坚持；当我听到那只可爱的老鼠雷佩契普安慰变成龙的男孩说，“Extraordinary people have extraordinary mission”，我明白什么是使命——每一个人，不论多伟大，多渺小，多么特立独行，都有其来到这个世界的使命，所以不论何时都不要妄自菲薄；当我看到露西终于能够释怀地说出“When you choose to become others, you will lose yourself”（当你选择模仿，你就失去了自我）的时候，就会明白永远都要做自己，哪怕自己是那么的不完美。读《纳尼亚传奇》，这样的瞬间太多太多，仿佛经历了一段净化灵魂的朝圣之旅。

那时，有人开玩笑地对我说，怎么还在看儿童文学啊。其实，纳尼亚不只属于儿童，它属于每个人的内心——或是某个你只想沉默不语的瞬间，或是夜幕寂静时，或者面对一个你认为可以放松的亲人朋友时……或者，或者在任何一个你真诚面对自己的时刻，你就属于这个故事。我那时就在想，如果可以把这个故事翻译成中文，是多么大的荣耀啊。几年以后，当我真的有机会翻译它的时候，还是会心一笑，虽然我只有幸翻译其中一本，它总算没有让我等太久，况且这个故事还是整个纳尼亚与我们得以相识的开端！在不一样的时候接触纳尼亚，会触发不同的情绪，当人潮澎湃，周围喧嚣，你或踌躇满志或因顿迷惘，你或有方向需要路途，你或路途太多需要选择，你或千头万绪需要时间，你或纷乱喧嚣需要澄澈……其实你需要的只是这个故事，让你回到自己的内心，让你可以勇敢面对纷繁复杂的世界……归根到底，你终于发现，你

不是属于这个故事，就是需要这个故事。你发现，纳尼亚是你的宿命，它救赎和完满了你的人生。

所以，翻译《纳尼亚传奇》，我诚惶诚恐，像一片圣洁之地，想拥有又怕亵渎，于是我战战兢兢，甚至不太敢看之前的译本。可翻译《纳尼亚传奇》终归是幸福的，因为它是如此的贴近灵魂——就让阿兰的魔法在我们的心中显现，让我们永远铭记那一片最后和最初的纯净。翻译《纳尼亚传奇》，向C.S.刘易斯以及所有坚守信仰的人们致敬。

在电影《少年派的奇幻漂流》中，少年派的叔叔说，如果你想让你的孩子拥有纯净的灵魂，一定要带他去Piscine Molitor（法国游泳池）游泳。这句话用在这里似乎太过浅显，但是纳尼亚也是属于灵魂的。

如果你想让你的孩子拥有这世界上最清澈的灵魂，不论他周围的世界如何喧嚣，如何浮华，不论他付出多少努力，他的梦想依然微茫，那依旧与他同在的干净灵魂——宛如天成，宛如与生俱来——那么，就让他读纳尼亚。对于成年人，生活在这个时代的我们，这个故事更是一种鼓舞、激励和信念。用孩子可以接受的方式，道出成人世界的道理，在刘易斯的笔下，你会看到你看似得到实则失去的东西。

J.K.罗琳说，魔法永远不会枯竭。这句话用在这里又似乎太过深入。但是，真希望如此。

至少，让我们于此共勉。

张茗

2013年12月8日

献给 杰弗里·巴菲尔德



|      |                  |
|------|------------------|
| 第一章  | 卧室里的画 / 1        |
| 第二章  | 在黎明踏浪号上 / 13     |
| 第三章  | 孤独群岛 / 28        |
| 第四章  | 凯斯宾扬威 / 41       |
| 第五章  | 风暴和风暴后发生的事情 / 54 |
| 第六章  | 尤斯塔斯的冒险 / 67     |
| 第七章  | 尤斯塔斯脱险 / 81      |
| 第八章  | 两次死里逃生 / 94      |
| 第九章  | 声音岛 / 109        |
| 第十章  | 魔法书 / 122        |
| 第十一章 | 笨蛋们皆大欢喜 / 135    |
| 第十二章 | 黑暗岛 / 148        |
| 第十三章 | 三个沉睡的人 / 160     |
| 第十四章 | 世界尽头的起点 / 173    |
| 第十五章 | 最后一片大海的奇观 / 185  |
| 第十六章 | 世界的尽头 / 198      |

## 第一章 卧室里的画

有一个小男孩名叫尤斯塔斯·克拉伦斯·斯克拉布，他人如其名<sup>①</sup>。他的父母叫他尤斯塔斯·克拉伦斯，他的老师叫他斯克拉布。我没法告诉你他的朋友怎么称呼他，因为他根本就没有朋友。他不管自己的爸妈叫“爸爸”、“妈妈”，而是直呼其名，分别称他们哈罗德、艾贝塔。尤斯塔斯的父母非常前卫，都是素食主义者，不抽烟，不喝酒，穿用特殊布料做成的内衣。他们家的家具少得可怜，床上几乎见不到衣服，窗户总是开着。

尤斯塔斯·克拉伦斯喜欢动物，尤其喜欢死了的或被钉在纸板

---

<sup>①</sup>尤斯塔斯与英语中useless一词谐音，意为“一无是处”，详见下文。

上的甲虫。他喜欢看奇怪的书，那些书信息量很大，书里画着配备升降机设备的谷仓，画着胖胖的外国小孩正在模范学校里接受训练。

尤斯塔斯·克拉伦斯不喜欢他的堂兄弟姐妹——佩文西家的四个孩子，他们分别叫彼得、苏珊、埃德蒙和露西。当他听说埃德蒙和露西要来他家住一段时间的消息时，却十分高兴，因为他喜欢欺凌弱小，发号施令。尽管他身单力薄，连年纪最小的露西都打不过，但是在他家里，让作为客人的埃德蒙和露西吃点苦头，是一件很容易的事情，他整人的招数多着呢。

埃德蒙和露西一点都不想住在哈罗德舅舅和艾贝塔舅妈的家里，但他们不得不借住一段时间。他们的爸爸刚刚找到了一份工作，这个暑假，他需要去美国进行长达十六周的讲学。他们的妈妈已经有十年的时间没有享受过真正的假期了，所以夫妻二人一起前往美国。彼得正在拼命学习准备考试，不得不到科克老教授家里接受辅导。很久以前，在战争时期，他们四个在老教授的大房子里生活过一段时间，并在那里经历了十分美妙的冒险。如果科克老教授现在还住在那栋大房子里，他一定会把他们四个都接过去。可是不知道因为什么，老教授变成了穷人，现在住在一间很小的木屋里，屋子里只有一间多余的卧室。如果把苏珊、埃德蒙和露西都带去美国，开销实在是太大了，所以，爸妈最后决定只带苏珊一个人去美国。

大人们都觉得苏珊是家里四个孩子中长得最漂亮的，可老大不小的她在学校里的成绩却不太理想。妈妈说“带她去美国，她会比两个小的学到更多东西。”埃德蒙和露西尽量不嫉妒苏珊的好运气，可是在艾贝塔舅妈家过暑假着实是一件难熬的事情。“最倒霉的还是我。”埃德蒙对露西说，“你至少还有一间单独的房间，而我却不得不和臭名昭著的讨厌鬼尤斯塔斯共用一个房间。”

故事发生在一个下午，当时，埃德蒙和露西好不容易挤出一点时间单独相处。他们在房间里聊有关纳尼亚的事情。这个神奇的国度是兄妹俩的小秘密。我想，大多数人的心里都有一个这样的秘密之地，只不过对于大多数人而言，这个地方只存在于想象之中。埃德蒙和露西心中的秘密之地却是一个真实的国家。他们去过那里两次了——纳尼亚不是他们做游戏时想象出来的国家，也不是出现在梦境中的国家，而是真实存在的国家。他们去纳尼亚必须依靠魔法的力量——那是通往纳尼亚的唯一途径。在纳尼亚，他们许下诺言，或者说他们说过一些类似于许诺的话——总有一天，他们将会重返纳尼亚。所以一有机会，这对兄妹就会兴致勃勃地谈论纳尼亚。

他们俩待在露西的房间里，坐在床边望着对面墙上的一幅画。这栋屋子还有几幅画，可是他们只喜欢这一幅。艾贝塔舅妈一点也不喜欢这幅画，但它是别人在她结婚时送的结婚礼物，扔了得罪人，只好把它放在楼上的这间小房间里。

画上有一艘船——那是一艘正迎面向你驶来的大船。船头被雕刻成了一个张着大嘴的龙头，龙头上镀了金。船上只有一根桅杆，上面挂着一面巨大的正方形的艳丽的紫色船帆。船身两侧有金色的龙翼向两侧伸展，翘根部分的船舷被刷成了绿色。大船正好冲上大浪的浪尖，碧蓝的海浪夹带着白色的浪花和泡沫迎面扑来。大船正乘风破浪，快速向前行驶，船左舷稍稍有些倾斜。（顺便提醒一下读者，如果你打算看完这个故事，却对航行一无所知，那么你最好在脑子里有个概念——当你站在船头向前看的时候，你身体左侧的船身被称为左舷，右侧被称为右舷。）阳光从左面倾泻而下，照耀着船身，左边的海水碧蓝而透彻，而在照不到阳光的右舷处，笼罩在船身阴影中的海水的颜色明显比左边深很多。

“问题是，”埃德蒙说，“眼巴巴地望着一艘纳尼亚式的帆船出现在眼前，却上不了船，心情更差了。”

“就算是看看也好啊，这总比什么也没有强。”露西说，“它看上去真像是一艘纳尼亚的船。”

“又在玩你们的老把戏？”尤斯塔斯·克拉伦斯一直在门外偷听。他一边说着，一边笑咪咪地走进房间。去年，在他和佩文西四兄妹一起生活的时候，他想办法偷听到兄妹四人关于纳尼亚的谈话，从那以后，他总是拿纳尼亚取笑他们。他觉得这一切都是他们编造出来的，因为愚蠢的他什么都编不出来，自然不相信纳尼亚的存在。

“这里不欢迎你。”埃德蒙毫不客气地说。

“我正打算做一首打油诗给你们听。” 尤斯塔斯说：

“几个小孩玩游戏，纳尼亚啊纳尼亚，  
他们越来越愚蠢，越来越愚蠢……”

“你的诗一点也不押韵。” 露西说。

“这叫作谐韵。” 尤斯塔斯说。

“千万别问他什么是谐韵，小心正中他下怀。” 埃德蒙说，  
“别理他，他自觉没趣就走了。”

大多数男孩遇到这种情况，不是一走了之，就是生气得打一架，可是尤斯塔斯偏偏不属于这两种人。他继续嬉皮笑脸地赖在房间里，开始没话找话说。

“你们喜欢这幅画吗？” 尤斯塔斯问。

“看在上帝的份上，千万别搭腔，别让他逮着机会发表他那套关于艺术的长篇大论。” 埃德蒙急忙说道，但还是慢了半拍，诚实的露西回答尤斯塔斯，“是的，我喜欢。我很喜欢这幅画。”

“这幅画糟透了！” 尤斯塔斯说。

“你到门外就看不到它了。” 埃德蒙说。

“你为什么喜欢它？” 尤斯塔斯对露西说。

“啊，我喜欢它，” 露西说，“因为它画得栩栩如生，船就像真的在动一样，海水也很逼真，特别是海浪，一起一伏，就像真的一样。”

尤斯塔斯早就料到露西会这么回答，可是他什么也没说，因为就在这一刻，他看到波浪真的动了起来，此起彼伏。他只坐过一次船（只到达怀特岛），晕船害他难受好久。看着画面中起伏的波浪，他再次体会到了晕船的滋味，脸色一下煞白。当他再一次将目光投向那幅画的时候，三个孩子全都目瞪口呆。

读到这里，你可能无法相信出现在他们面前的景象是真的，可是即便身临其境，你也很难说服自己相信看到的事情——画里的一切都在动，而且绝对不是电影屏幕里的场景。和电影比，画里的色彩过于逼真，画面也过于清晰，一切都在他们面前活了起来。船头冲破大浪，整艘船随即冲向半空，然后重重地落下来。紧接着，一股大浪从船后面冲涌而来，将船再次推到了半空。就在这时，三个孩子第一次看到了船尾和船上的甲板，但是伴随着又一波浪潮袭来，船头再度高高扬起，船尾和甲板瞬间消失在他们的视野里。原本摆在埃德蒙身边的练习本被大风吹得呼啦作响，很快便飞向他身后的墙壁。露西的发梢被吹起，拂到脸颊上，那感觉就好像大风天站在外面一样。风很大，是从画里吹出来的。突然，一阵哗哗的海浪声、海水拍打船身的咣咣声、海水势不可挡的怒吼声，随着大风传入他们的耳朵。但是，真正让露西意识到这一切并非梦境的是海水特有的咸味。

“快停下来！”尤斯塔斯又气又急地大叫，声音都变了，“这一定是你们俩玩的鬼把戏。快停下来。不然，我就告诉艾贝

塔——噢！”

埃德蒙兄妹俩早就见怪不怪，但在尤斯塔斯·克拉伦斯发出“噢”的惊呼时，他们俩也不由地齐声叫“哇噢！”——一股冰凉的海水从画框中喷涌而出，他们俩被浇得浑身湿透，喘不上气来。

“我要砸烂这幅破画！”尤斯塔斯大叫道。可一眨眼的工夫，怪事接踵而来，当尤斯塔斯冲向墙上的画时，早就领教了魔法的厉害的埃德蒙立刻跟在他后面，想警告他小心，不要做傻事。露西也伸出手，一把拽住了尤斯塔斯，却被一股无形的力量拽着向前冲。尤斯塔斯跳了起来，想把画从墙上扯下来，却发现自己竟然不知何时站在了那幅画的上面，出现在他面前的早已不是玻璃窗，而是一片汪洋大海，海风和海浪从四面八方方向画框涌来，就好像画框是一块大岩石。尤斯塔斯被眼前的景象彻底吓傻了，慌乱中，他抓住了正向他冲来的埃德蒙和露西，三个人抱成一团。经过一番挣扎和喊叫，当他们自认为站稳的时候，蓝色的大浪从天而降，将他们冲倒后又把他们拖进海里。海水随即涌进尤斯塔斯的嘴里，他那绝望的嚎叫声随之戛然而止。

露西不禁暗自庆幸，幸好去年夏天她拼命学习游泳。她逐渐放慢划水的动作游起来。海水比画中看到的凉很多。和所有穿着衣服落水的人一样，露西努力保持清醒，蹬掉鞋子，及时闭上了嘴巴，睁开眼睛。他们离那艘船很近。她看到高高在上的绿色船舷。甲板上站满了人，正探着头俯视着她。不出所料，惊恐不已的尤斯塔斯

再一次抓住了她，他们俩一起沉入水中。

当他们再次浮出水面的时候，露西看到一个白色的影子从船上跳了下来。埃德蒙已经游到了她身边。埃德蒙踩着水，两只手死死地抓住不停哀嚎的尤斯塔斯的两只胳膊。这时，一个有点眼熟的人游近他们，伸出胳膊把露西托了起来。船上顿时一阵欢呼声；船舷旁挤满了大大小小的脑袋，很快，几根绳子从上面垂下来。埃德蒙和陌生人把绳子捆在露西身上。捆好后却没了动静，露西的小脸都快憋紫了，冷得牙齿打颤，好在船上的人并没有耽搁太长时间，他们只是想等缆绳不摇晃了再把她拉上去，避免她磕到船上受伤。他们尽了最大的努力把露西拉上船。哆哆嗦嗦地躺在甲板上，露西发现她的膝盖还是被磕青了。不一会儿，埃德蒙也被捞了上来，紧接着是可怜兮兮的尤斯塔斯。最后上来的是跳进水里救他们的陌生人——一个看起来比露西年长几岁的金发男孩。

“凯——凯——凯斯宾！”露西刚刚调整好呼吸就大叫道。陌生人正是凯斯宾。上一次来到纳尼亚的时候，露西四人帮助他登上王位做了国王。凯斯宾认出了埃德蒙和露西，三个人高兴地握了握手，拥抱在了一起。

“你们的这位朋友是？”凯斯宾转过身，笑容满面地望着尤斯塔斯。尤斯塔斯却嚎啕大哭起来。当然，任何一个和他同龄的男孩变成落汤鸡都会大哭不止，只不过，他哭得格外卖力。他一边哭一边大叫道：“放我走。我要回去。我不喜欢待在这儿。”